

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, lecz na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król jest przychylny dla roztropnego sługi, lecz gniewa się <i>na tego</i> , który <i>przynosi</i> hańbę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Król łaskaw bywa na sługę roztropnego; ale się gniewa na tego, który mu hańbę czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sługa roztropny wdzięczny jest królowi, niepożyteczny gniew jego odniesie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozsądnemu słudze król przychylny, a gniew budzi przynoszący wstyd.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król jest łaskawy dla roztropnego sługi, lecz gniewa się na tego, kto postępuje haniebnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król jest przychylny dla roztropnego sługi, gniewa się na tego, kto postępuje haniebnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozumny sługa cieszy się życzliwością króla, a jego gniew spada na nikczemnika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łaskawością obdarza król mądrego sługę, a gniew jego spada na tego, który wstyd przynosi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сприйнятний цареві слуга розумний, а його добре життя віднімає безчестя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Roztropny sługa znajduje przychylność króla, lecz jego oburzenia doświadczy ten, który przynosi wstyd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król ma upodobanie w słudze, który działa z wnikliwością, lecz jego furia wybucha przeciwko postępującemu haniebnie.

¹⁾ lecz na tego, który przynosi wstyd, spada jego gniew, wg G: a dobrym zachowaniem usuwa hańbę, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.